Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty człowiek, który zrobi podobiznę lub odlew (bożka), obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i ustawi go w ukryciu.\* A cały lud odezwie się i powie: Amen!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty człowiek, który sporządzi rzeźbę lub odlew bóstwa, obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i ustawi je sobie w ukryciu. A cały lud wzniesie głos i potwierdzi: Amen! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęty człowiek, który wykona wyrzeźbiony lub odlewany posąg — obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i postawi w ukrytym miejscu. A cały lud odpowie: Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty człowiek, któryby czynił obraz ryty, albo odlewany, obrzydliwość Pańską, robotę rąk rzemieślniczych, choćby to postawił na miejscu skrytem; tedy odpowie wszystek lud, i rzecze: Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty człowiek, który działa rycinę i zlicinę, brzydliwość PANSKĄ, robotę rąk rzemieślniczych, i stawi ji w skrytości. A odpowie wszytek lud i rzecze: Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeklęty każdy, kto wykona posąg rzeźbiony lub z lanego metalu - rzecz obrzydliwą dla Pana, dzieło rąk rzemieślnika - i postawi w miejscu ukrytym. A w odpowiedzi cały lud powie: Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty mąż, który zrobi podobiznę rzeźbioną lub laną, obrzydliwość dla Pana, dzieło rąk rzemieślnika, i ustawi go w ukryciu. A cały lud odezwie się i powie: Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty każdy, kto uczyni rzeźbiony lub odlany posąg, obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i postawi go w ukryciu. A cały lud odpowie: Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Przeklęty, kto wykonuje posąg rzeźbiony lub odlewany z metalu - rzecz obrzydliwą dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika - i umieszcza go w miejscu ukrytym». A cały lud odpowie: «Amen». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Przeklęty, kto wykona [bożka] rzeźbionego albo lanego - czym Jahwe się brzydzi - dzieło rąk rzemieślnika, i umieści go w ukryciu. A cały lud odpowie: Amen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeklęty jest człowiek, który uczyni figurę albo odlany posąg, obrzydliwość dla Boga, [nawet jeśli jest to piękny] wytwór rzemieślnika, i ustawi go potajemnie. A cały lud odpowie: Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклята людина, яка зробить різблене і лите, гидота Господеві, діло рук митця, і покладе в схованому місці. І відповівши, ввесь нарід скаже: Хай буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty każdy, kto zrobi rzeźbę, albo odlew – wstrętne dla WIEKUISTEGO – dzieło rąk mistrza, oraz ustawi to w skrytości. Po czym cały lud się odezwie i powie: Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPrzeklęty mąż, który wykonuje rzeźbiony wizerunek lub lany posąg – obrzydliwość dla JAHWE, wytwór ręki obrabiającego drewno i metale – i który go umieszcza w ukryciuʼ. (A cały lud odpowie, mówiąc: ʼAmen! ʼ) |

1. 1) <x>20 20:4</x>; <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:151</x>; <x>50 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) amen, אָמֵן , lub: niech tak się stanie. [↑](#footnote-ref-3)